

Ukrainian

ウクライナ語

У вас є занепокоєння з приводу розвитку вашої дитини?

~Батькам, які виховують дітей в Японії~



Національний реабілітаційний центр для осіб з інвалідністю
**Центр інформації та підтримки для осіб з
розладами розвитку**

Вступ

В Японії збільшується кількість іноземців, які живуть та виховують тут своїх дітей. Ця брошура розрахована на батьків-іноземців, які:

- мають труднощі з вихованням дітей у країні з іншими культурою та стилем життя;
- мають занепокоєння з приводу розвитку своїх дітей;
- мають проблеми з пошуком інформації для своїх дітей через мовний бар'єр;
- потребують підтримки у вихованні дітей.

Якщо ви хвилюєтесь з приводу розвитку вашої дитини, або відчуваєте себе розгубленим, не знаєте, куди піти або кого просити про допомогу – в Японії по всій країні є інституції, які надають підтримку батькам, що занепокоєні з приводу розвитку своїх дітей. Сподіваємося, що ця брошура допоможе вам знайти інформацію та підтримку, якої ви потребуєте.

Національний реабілітаційний центр для осіб з інвалідністю
Центр інформації та підтримки для осіб з розладами розвитку

Зміст

Дізнайтеся про розвиток вашої дитини

Ви можете помітити, що ваша дитина...	3
Від народження до 3 років	3
Від 3 до 6 років (вік вступу до школи)	4
Пройдіть медичний огляд	5
Медичний огляд немовлят	5
Медичний огляд у 18 місяців	5
Медичний огляд у 3 роки	6
Медичний огляд перед вступом до школи	7
Вступ до школи	7
Освітні опції для дітей з особливими потребами	8

Проконсультуйтеся з приводу розвитку вашої дитини

Скористайтесь консультаційними послугами	9
Консультаційні опції за місцем проживання	10

Що таке розлади розвитку?

Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку»	12
Центр підтримки осіб із розладами розвитку	12

Відвідування лікаря

Візит до лікаря, обстеження та лікування	13
Якщо вашій дитині поставили діагноз «розлади розвитку»	13
Використання медпрепаратів	14

Дізнайтесь про сертифікати для осіб з інвалідністю

Приклади послуг, якими можна скористатися	15
Сертифікат розумового розладу («Реабілітаційний Сертифікат»)	16
Сертифікат здоров'я та добробуту осіб із розумовими розладами	16

Додаткова інформація

Консультації іноземними мовами	17
Застосунки для перекладу	18
Інформація про шкільну освіту/Інформація про розлади розвитку	19
Японсько-Український показник	20

Дізнайтеся про розвиток вашої дитини

Ви можете помітити, що ваша дитина...

1. Від народження до 3 років

- Має затримки в розвитку мовлення
- Перестала вживати слова, які вона вживала раніше
- Має проблеми в спілкуванні, або спілкується односторонньо
- Завжди грається в одні й ті самі ігри



- Не встановлює зоровий контакт або рідше це робить
- Не любить, коли її торкаються
- Не показує різні вирази на обличчі
- Не реагує на своє ім'я



- Демонструє сильну відразу до специфічних речей або місць
- Віддає перевагу «тотожності» (однакові речі, спосіб виконання та інше)

- Демонструє сильну відразу до специфічних речей або місць
- Віддає перевагу «тотожності» (однакові речі, спосіб виконання та інше)

- Часто має довготривалі істерики
- Повторює поведінку, якою завдає собі шкоди (б'є себе по голові, кусає свою руку тощо)



- Дуже непосидюча
- Весь час рухається і потребує постійної уваги
- Дуже легко відволікається



- Місяцями дуже плаче вночі
- Не дримає та/або має труднощі із засипанням
- Вибаглива в їжі та/або напоях



- Не реагує на звуки
- Дуже чутлива до звуків (закриває вуха)



Від 3 до 6 років (вік вступу до школи)

- Не цікавиться іншими дітьми та/або не грає з іншими дітьми
- Має обмежені інтереси (у певних кольорах, товарних знаках, символах тощо)
- Повторює ті самі запитання або теми
- Часто проводить час на самоті



- Не зважає на правила чи обіцянки
- Одноосібно починає розмову і припиняє її, коли вона наговорилася
- Не вміє гратися з друзями та/або поводить з ними жорстоко
- Неспокійна і перебуває в постійному русі
- Блукає сама
- Не слухає до кінця вказівки/пояснення



- Не поводить як інші діти в груповій діяльності
- Потребує багато часу на підготовку або прибирання
- Не вміє малювати та/або користуватися ножицями
- Не любить, коли її торкаються
- Має труднощі із самообслуговуванням, наприклад, відвідуванням туалету та перевдяганням



- Часто не помічає, що з нею розмовляють інші
- Погано розуміє букви та цифри
- Може робити щось дуже добре, і навпаки - щось дуже погано



Така поведінка дитини і такі тенденції можуть бути джерелом занепокоєння для батьків

Ви і ваша родина можете бути пригнічені і думати, що дитина завдає клопоту, або відчувати занепокоєння, гадаючи, що ваше батьківство проходить неправильно.

Хоча така поведінка може бути тимчасовим явищем, можливо, у вашої дитини є проблеми з розвитком або порушення розвитку.

Пройдіть медичний огляд

У всіх місцевих муніципалітетах доступні безкоштовні медичні огляди дітей. Будь ласка, пройдіть огляд, оскільки це важлива можливість дізнатися про здоров'я та розвиток вашої дитини.

Щоб отримати детальну інформацію про розклад оглядів, будь ласка, зв'яжіться з місцевою владою, оскільки розклади скрізь різні.

Медичний огляд немовлят

Коли проходити?

Коли вашій дитині від 3 до 4 місяців

Чого очікувати?

- Огляд лікаря
- Вимірювання зросту та ваги
- Консультації з медсестрою громадського здоров'я за наявності занепокоєння
- Рекомендації дієтолога

Медичний огляд у 18 місяців

Коли проходити?

Після того, як вашій дитині виповнилося 18, і до 24 місяців

- Огляд лікаря
- Огляд стоматолога
- Вимірювання зросту та ваги
- Консультації з медсестрою громадського здоров'я за наявності занепокоєння



Медичний огляд у 3 роки

Коли проходити?

Після того, як вашій дитині виповнилося 3, і до 4 років

Чого очікувати?

- Огляд лікаря
- Огляд стоматолога
- Вимірювання зросту та ваги
- Аналіз сечі
- Перевірка зору та аудіограма
- Консультації з медсестрою громадського здоров'я,



● Перевірка зору

Зір продовжує розвиватися приблизно до шести років. Раннє виявлення та лікування проблем із зором або косоокості може покращити прогноз.

● Аудіограма

На цій перевірці з'ясовують, чи є у вашої дитини проблеми зі слухом та/або захворювання вуха. Раннє виявлення важливе, оскільки слух впливає на розвиток мови.



- ☐ Кожен огляд доступний лише тоді, коли ваша дитина перебуває у вказаному віковому діапазоні.
- ☐ Кожен огляд безкоштовний; додаткової плати за консультацію немає.
- ☐ Якщо ви пропустили призначені дати огляду, зверніться до місцевого органу влади.

Медичний огляд перед вступом до школи

Коли проходити?

Ви отримаєте сповіщення від місцевого освітнього комітету приблизно у вересні року перед початком відвідин школи, оскільки діти вступають до школи у квітні після свого 6-го дня народження. (Зверніть увагу, що для вступу до японської школи необхідно подати заяву до місцевого комітету, якщо дитина не має громадянства або має іноземне громадянство.)

Чого очікувати?

- Проводиться у початковій школі, до якої вступатиме ваша дитина
- Огляд лікаря
- Огляд стоматолога
- Вимірювання зросту та ваги
- Перевірка зору та аудіограма
- Короткий тест на інтелект

Вступ до школи

Місцевий освітній комітет або освітній центр надають консультації дітям із обмеженими можливостями або занепокоєннями щодо життя в початковій школі. Вихователі вашого дошкільного закладу або дитячого садка також можуть порекомендувати вам проконсультуватися з комітетом.

Консультація щодо вступу до школи проводиться тільки за попереднім записом. Будь ласка, зв'яжіться з місцевим освітнім комітетом для запису на прийом.

● Освіта для дітей з особливими потребами

Освітній комітет вирішує, який тип навчання найкраще підходить для дитини, максимально поважаючи бажання батьків і дитини.

У початкових школах є **спеціальні класи** для дітей з різними освітніми потребами та/або **ресурсні кімнати**, де діти отримують спеціальні інструкції, навчаючись у звичайних класах. Існують також **спеціальні школи** для дітей з важкими вадами розвитку.

Ви можете здійснити екскурсію до класу для дітей з особливими потребами або спеціальної школи. Будь ласка, зверніться до місцевого освітнього комітету для отримання додаткової інформації.

Освітні опції для дітей з особливими потребами

Початкові та середні школи

Звичайний клас

Діти з особливими потребами отримують додаткову увагу та підтримку в звичайних умовах.

Ресурсна кімната для отримання спеціальних інструкцій

Спеціальні інструкції (роз'яснення) надаються кілька разів на тиждень або місяць у ресурсній кімнаті, водночас інші навчальні програми проводяться у звичайних класах.

Діти можуть брати індивідуальні уроки для опрацювання академічних або повсякденних навичок для життя.

Класи для дітей з особливими потребами

Класи невеликі.

Існує сім типів спеціальних занять за типом розладів: інтелектуальні розлади, фізичні розлади, погіршення стану здоров'я, ослаблення зору, погіршення слуху, розлади мови та мовлення, аутизм та емоційні розлади. Типи та кількість класів у школах різняться.

Примітка:
система ресурсних кімнат або класи для дітей з особливими потребами є не в кожній школі.

Спеціальна школа

Це школи для дітей із розладами зору, слуху, фізичними вадами, погіршенням стану здоров'я або розумовими розладами. Школи для осіб з розумовими розладами також приймають дітей з розладами аутичного спектру (РАС), які мають супутні розумові розлади.

Класи невеликі, а навчальна програма розроблена окремо для кожного типу розладів.

Проконсультуйтеся з приводу розвитку вашої дитини

Скористайтесь консультаційними послугами



Особистісні риси та траєкторії розвитку у кожної дитини різні. У разі виникнення будь-яких занепокоєнь, важливо завчасно проконсультуватися для їхнього правильного вирішування.

- З питань, пов'язаних із вихованням та/або розвитком вашої дитини, зверніться до медсестри громадського здоров'я, яка працює в органах місцевого самоврядування.
- Якщо ваша дитина відвідує дошкільний заклад або дитячий садок, регулярно обговорюйте стан її справ у класі з вихователями.
- Ваш орган місцевого самоврядування може запропонувати індивідуальні консультації на місці в дошкільному закладі або дитячому садку вашої дитини, направивши консультантів з розвитку.
- Ваш орган місцевого самоврядування може запропонувати групові семінари для батьків та їхніх дітей, щоб навчитися взаємодіяти з вашою дитиною у спосіб, що

Інші консультаційні опції

- Установа громадського здоров'я, центр громадського здоров'я
- Центр підтримки розвитку дітей
- Центр підтримки батьківства, зустрічі дітей та батьків (*цудої-но хіроба*)

Примітка: деталі консультаційних послуг різняться залежно від вашого органу місцевого самоврядування. Будь ласка, зверніться до медсестри громадського здоров'я у вашій місцевій установі/центрі громадського здоров'я для отримання додаткової інформації.

Консультаційні опції за місцем проживання

Кожен орган місцевої влади має різні варіанти для консультацій.
Будь ласка, скористайтеся цими послугами, якщо у вас є якісь занепокоєння щодо вашої дитини.

Установа	Кого консультують	Години роботи	Телефон	Перекладач
	Сфери консультацій			
Приклад: Центр розвитку дитини міста АБВ	Діти до 18 років та їх батьки.	Пн-Пт, 9:00-17:00. Зачинено у святкові дні.	(04) 000-000	△ Частково доступний (Мови)
	Наприклад, розвиток дитини, оцінка розвитку, вагітність, пологи, батьківство			

Що таке розлади розвитку?

Розлади розвитку (РР) характеризуються дефіцитом розвитку функцій мозку і в багатьох випадках є вродженими. Як показано нижче, існують різні типи РР. Навіть люди з однаковим розладом мають різні його прояви. Також в однієї людини може бути більше одного типу РР.



Визначення розладів розвитку в Законі «Про підтримку осіб з розладами розвитку»:

«До розладів розвитку відносяться такі порушення функцій мозку, як аутизм, синдром Аспергера, та інші поширені розлади розвитку, розлади навчання, та синдром дефіциту уваги з гіперактивністю, який починається в ранньому віці. Особи з розладами розвитку – це ті, хто зазнає обмежень через розлади розвитку та соціальні бар'єри у своєму повсякденному чи соціальному житті.»

Примітка: іншим способом визначення розладів розвитку є розлади, пронумеровані як F80-98 у МКХ-10.

Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку»

Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку» – це японський закон, створений з метою надання допомоги дітям із розладами розвитку (незалежно від їхнього віку) та їхнім сім'ям.

Цей закон має на меті створити суспільство, в якому діти з розладами розвитку зможуть реалізувати свій потенціал, а сім'ї виховуватимуть їх, почуваячись у безпеці.

Центр підтримки осіб з розладами розвитку

В Японії різні організації пропонують консультаційні послуги для осіб із розладами розвитку та їхніх сімей. У кожній префектурі та постановлених урядом містах є Центр підтримки осіб з розладами розвитку, який відіграє центральну роль у наданні інформації та підтримки.

Будь ласка, перейдіть на наступний веб-сайт для отримання інформації про центри підтримки по всій країні:

Центр інформації та підтримки для осіб із розладами розвитку

<https://www.rehab.go.jp/ddis/>



Центр підтримки осіб із розладами розвитку у вашому регіоні

Ім'я:

Контактна інформація:

Відвідування лікаря

Візит до лікаря



У Японії розлади розвитку діагностують такі спеціалісти, як педіатр або дитячий психіатр. Якщо ви хочете звернутися до лікаря, ви можете:

- спитати в медсестер громадського здоров'я вашого регіону або в Центрі підтримки осіб з розладами розвитку, де ви можете знайти спеціалістів з розладів розвитку. (Майте на увазі, що в багатьох лікарнях потрібен попередній запис.);
- взяти з собою картку медичного страхування дитини та «Порадник щодо здоров'я матері та дитини» під час першого візиту до лікаря;
- записати ваші побоювання та те, як ваша дитина поводить себе вдома та/або у дошкільному закладі, щоб поділитися цим із лікарем.

Обстеження та лікування



Лікар може попросити вашу дитину пройти обстеження та/або індивідуальне лікування у спеціалізованого персоналу. Рішення буде залежати від потреб та стану вашої дитини.

Обстеження включають тести на інтелект/тести розвитку, аудіограму, та електроенцефалографію. Індивідуальне лікування включає фізіотерапію, трудотерапію, логопедичну терапію, та психотерапію.

Якщо вашій дитині поставили діагноз «розлади розвитку»

Новина, що ваша дитина має розлади розвитку, буває дуже тривожною. Однак на результат її розвитку можуть позитивно вплинути підлаштування середовища та ваша взаємодія з нею. Будь ласка, обговоріть це з лікарем і спеціалізованим персоналом і дізнайтеся, що підійде вашій дитині.

Використання медпрепаратів

Лікар може запропонувати вашій дитині приймати ліки задля поліпшення стану. Обговоріть наслідки та побічні ефекти запропонованих ліків.

Ліки не лікують розлади розвитку, але вони можуть полегшити деякі симптоми, які зазвичай зустрічаються у дітей з розладами розвитку.

Часто вживані ліки

- Стимулятори центральної нервової системи: допомагають зменшити гіперактивність, неухвильність та імпульсивність при СПАУ
- Заспокійливі ліки: полегшують тривожність та інші тривожні відчуття
- Ліки від психічних розладів: полегшують сильне збудження та марення
- Протиепілептичні ліки: допомагають контролювати епілептичні напади
- Снодійні препарати: формування здорових звичок сну

Ліки можуть допомогти вашій дитині жити комфортніше, полегшуючи симптоми. Будь ласка, переконайтеся, що ви дотримуетесь всіх інструкцій щодо частоти вживання та дозування препаратів.

- ☆ Будь ласка, не соромтеся задавати питання лікарю або спеціалістам, якщо у вас є сумніви щодо їх пояснень.
- ☆ Ви також можете звернутися за порадою до медсестер громадського здоров'я та вихователів дошкільних закладів або дитячих садків. Регулярно діліться та обговорюйте стан справ вашої дитини, щоб ви мали змогу спостерігати за своєю дитиною разом.

Дізнайтесь про сертифікати для осіб з інвалідністю

Приклади послуг, якими можна скористатися

Наявність Сертифікатів для осіб з інвалідністю дозволяє отримати доступ до різних соціальних послуг та виплат залежно від виду та ступеню інвалідності. Ви повинні отримати сертифікат у місцевому органі влади.

Існує три типи сертифікатів, що відповідають видам інвалідності: Сертифікат розумового розладу («Реабілітаційний Сертифікат»), Сертифікат про психічний розлад, та Сертифікат про фізичні вади.

- ☐ Наявність сертифіката спрощує процедуру отримання соціальних послуг.
- ☐ Розмір допомоги залежить від виду та ступеню інвалідності.
- ☐ Індивідуальні соціальні послуги, такі як відповідність вимогам, різняться залежно від органу місцевого самоврядування.

Для отримання додаткової інформації, будь ласка, зв'яжіться з відділом органу місцевого самоврядування, що відповідає за забезпечення добробуту.

Приклади послуг, якими можна скористатися

- Фінансова допомога
- Часткове відшкодування медичних витрат
- Зниження податків
- Знижки на проїзд на поїздах, автобусах, та літаках на внутрішні рейси
- Знижки на платних дорогах тощо
- і більше...

Сертифікат розумового розладу

Хто може отримати

- Особи з розумовими розладами
- Особи з розладами розвитку та розумовими розладами



Як отримати

- Пройдіть оціночні тести для визначення тяжкості в Центрі допомоги дітям віком до 18 років і в Реабілітаційно-консультаційному центрі для осіб із розумовими розладами для осіб віком від 18 років.

Примітка: оскільки ступінь тяжкості розумового розладу може з часом змінюватися, рівень тяжкості слід переоцінювати через певні проміжки часу, визначені кожною префектурою окремо.

Сертифікат здоров'я та добробуту осіб із розумовими розладами

Хто може отримати

- Особи, які потребують підтримки засобами до існування через розумові розлади, такі як:
 - розлади розвитку - шизофренія
 - розлади настрою (наприклад, депресія, біполярний розлад)
 - епілепсія - медикаментозна залежність - вища мозкова дисфункція
 - інші психічні розлади (наприклад, стресовий розлад)

Як отримати

- Зверніться до відділу соціального забезпечення місцевого самоврядування
- Візьміть із собою такі документи:
 - 1) медичне свідоцтво (або, якщо є – довідка одержувача пенсії по інвалідності);
 - 2) фото заявника.
- Заповніть аплікаційну форму (можна отримати на місці)

Примітка: сертифікат слід оновлювати кожні два роки. Для кожного оновлення, підготуйте, будь ласка оновлене медичне свідоцтво.

Додаткова інформація

У деяких лікарнях та консалтингових організаціях є персонал, який володіє іноземними мовами або використовує застосунок для перекладу для сімей з іноземним походженням.

Також перекладача можна найняти через державну службу.

Консультації іноземними мовами

Для іноземних резидентів доступні різноманітні телефонні консультаційні послуги. Хоча такі служби не спеціалізуються на РР, вам можуть надати поради щодо медичних установ, в яких є персонал, що володіє іноземними мовами, і підказати, як знайти перекладача з вашої мови.

◆ Портал підтримки щоденного життя для іноземних громадян

Цей портал містить різноманітну інформацію щодо різних потреб і питань, які ви, ймовірно, матимете під час проживання в Японії. Ви можете знайти консультаційну послугу у вашому регіоні.



<http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

◆ Міжнародний центр медичної інформації AMDA

Це телефонна інформаційна служба для іноземців, яка надає інформацію про медичні заклади, в яких можна звернутися до лікаря рідною мовою, та про систему медичного забезпечення. Оператор говорить простою (легкою для розуміння) японською.



Офіс у Токіо

Тел.: 03-6233-9266 (Пн-Пт, 10:00-15:00)

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

Застосунки для перекладу

◆ VoiceTra від Національного Інституту Інформації та Комунікацій

Це – застосунок для перекладу розмов японською на 31 інші мови.

Ви можете завантажити і використовувати цей застосунок безкоштовно.

<http://voicetra.nict.go.jp/>



Інформація про шкільну освіту

◆ Інформаційні веб-сторінки від МОН Японії

○ CLARINET (японською)

Надається освітня інформація для японських дітей, що живуть за кордоном, японців, що повернулися з-за кордону, та тих, хто має іноземне походження.



https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/main7_a2.htm

○ CASTA-NET (японською)

Веб-сторінка для пошуку освітньої інформації, метою якої є підтримка навчання тих, хто повернувся до країни, та іноземних студентів.



<https://casta-net.mext.go.jp/>

○ Проект MUSE (Multilingual Support for Education) (японською)

Надаються ресурси для створення багатомовних матеріалів з метою забезпечення зв'язку між школою та родинами іноземного походження.



<https://data.casta-net.mext.go.jp/tagengo-gakko.jp/index.html>

Інформація про розлади розвитку

○ Центр інформації та підтримки для осіб з розладами розвитку (японською)

Надається актуальна інформація про розлади розвитку, їх характеристики та стратегії поводження з ними, системи підтримки для осіб із розладами розвитку, а також локальні та глобальні тенденції.



<https://www.rehab.go.jp/ddis/>

○ Центр з розвитку освіти для осіб з розладами розвитку (японською)

Надається інформація про стратегії викладання, матеріали та допоміжні пристрої для дітей з розладами розвитку, дослідження про розлади розвитку, відео лекції для вчителів, а також пов'язані з темою урядові програми та розпорядження.



http://icedd_new.nise.go.jp/

Японсько-Український покажчик

	Японська з фуриганом	Японська, записана латиницею	Українська
	はつたつしょうがいしゃしえんほう 発達障害者支援法	Hattatsu shōgai sha shien hō	Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку»
	ちゅういけつあんたどうせいしょうがい 注意欠陥多動性障害／ADHD	Chūi kekkan tadōsē shōgai/ADHD	Синдром порушення активності та уваги (СПАУ)
	てあて 手当	Teate	Фінансова допомога
	こうふあんやく 抗不安薬	Kō fuan yaku	Заспокійливі ліки
	こうてんかんやく 抗てんかん薬	Kō tenkan yaku	Протиепілептичні ліки
	こうせいしんびょうやく 抗精神病薬	Kō seishinbyō yaku	Ліки від психічних розладів
	よやく 予約	Yoyaku	Запис
	けんさ 検査	Kensa	Обстеження
	ちやうかくけんさ 聴覚検査	Chōkaku kensa	Аудиограма
	じへいしょう 自閉症／ASD	Jiheishō/ASD	Аутизм/розлади спектру аутизму
	にゅうようじけんこうしんさ けんしん 乳幼児健康診査（健診）	Nyūyōji kenkō shinsa (kenshin)	Медичний огляд дітей
	そうきょくせいしょうがい 双極性障害	Sōkyokusē shōgai	Біполярний розлад
	きょういくいんかい 教育委員会	Kyōiku iinkai	Освітній комітет
	ちゅうずうしんけいしげきやく 中枢神経刺激薬	Chūsū shinkei shigeki yaku	Стимулятори центральної нервової системи
	しょうがいしゃてちう 障害者手帳	Shōgaisha techō	Сертифікат для осіб з інвалідністю
	じどうさうだんじょ 児童相談所	Jidō sōdanjo	Дитячий консультативний центр
	じどうせいしんかい 児童精神科医	Jidō seishinkai	Дитячий психолог
	さうだん 相談	Sōdan	Консультація
	しかいし かいし 歯科医師／歯医者	Shikaishi/haisha	Стоматолог
	うつ うつ	Utsu	Депресія
	はつたつ 発達	Hattatsu	Розвиток
	はつたつせいぎょうちようどうししょうがい 発達性協調運動障害	Hattatsu sē kyōchō undō shōgai	Розлад розвитку координації
	はつたつしょうがい 発達障害	Hattatsu shōgai	Розлади розвитку
	はつたつけんさ 発達検査	Hattatsu kensa	Тест розвитку
	しんだん 診断	Shindan	Діагноз
	しょうがい 障害	Shōgai	Інвалідність
	しょうがいねんきん 障害年金	Shōgai nenkin	Пенсія по інвалідності
	いし いしや 医師／医者	Ishi/isha	Лікар (терапевт)
	やくぶついぞんしょう 薬物依存症	Yakubutsu izon shō	Медикаментозна залежність
	きょういく せん たー 教育センター	Kyōiku sentā	Освітній центр
	こうか きよう 効果／作用	Kōka/sayō	Ефекти
	さい げつじけんこうしんさ けんしん 1歳6か月児健康診査（健診）	Issai rokkagetsuji kenkō shinsa (kenshin)	Медичний огляд у 18 місяців (півтора року)

のうはげんき 脳波検査	Nōha kensa	Електроенцефалографія
しょうがっこう 小学校	Shōgakkō	Початкова школа
じょうしょうがい 情緒障害	Jōcho shōgai	Емоційний розлад
てんかん	Tenkan	Епілепсія
しょうがく じ けんこうしんだん 就学時健康診断	Shūgakuji kenkō shindan	Медичний огляд перед вступом до школи
びょうじゃく しんたいきよじゃく 病弱／身体虚弱	Byōjaku/Shintai kyojaku	Погіршення стану здоров'я
ほけんしょう 保険証	Hoken shō	Картка медичної страховки
なんちょう 難聴	Nanchō	Погіршення слуху
こうじのうき のうしょうがい 高次脳機能障害	Kōjinō kinō shōgai	Вища мозкова дисфункція
びょういん 病院	Byōin	Лікарня
こべつそうだん 個別相談	Kobetsu sōdan	Індивідуальна консультація
にゅうじけんしん 乳児健診	Nyūji kenshin	Медичний огляд немовлят
はつたつしょうがいじょうほう しえんせんたー 発達障害情報・支援センター	Hattatsu shōgai jōhō shien sentā	Центр інформації та підтримки для осіб із розладами розвитку
りょういくてちょう 療育手帳	Ryōiku techō	Сертифікат розумового розладу («Реабілітаційний Сертифікат»)
ちてきしょうがい 知的障害	Chiteki shōgai	Розумові розлади
ちのうけんさ 知能検査	Chinō kensa	Тест на інтелект
ちゅうがっこう 中学校	Chūgakkō	Середня школа
ようちえん 幼稚園	Yōchien	Дитячий садок
がくしゅうしょうがい 学習障害／LD	Gakushū shōgai/LD	Розлади навчання
じやくし 弱視	Jakushi	Ослаблення зору
ぼしけんこうてちょう ぼしてちょう 母子健康手帳(母子手帳)	Boshi kenkō techō (Boshi techō)	Порадник щодо здоров'я матері та дитини
しんだんしょ 診断書	Shindansho	Діагноз/медичне свідоцтво
くすり 薬	Kusuri	Ліки
せいしんしょうがいしゃほけんふくしてちょう 精神障害者保健福祉手帳	Seishin shōgaisha hoken fukushi techō	Сертифікат про психічний розлад
きぶんしょうがい 気分障害	Kibun shōgai	Розлади настрою
えいようし 栄養士	Eiyōshi	Дієтолог
さぎょうりょうほう 作業療法	Sagyō ryōhō	Трудотерапія
じゅんかいそうだん 巡回相談	Junkai sōdan	Консультація на місці
こそだ しえんせんたー 子育て支援センター	Kosodate shien sentā	Центр підтримки батьківства
しょうにかい 小児科医	Shōnikai	Педіатр
したいふじゆう しんたいしょうがい 肢体不自由／身体障害	Shitai fujiyū/shintai shōgai	Фізична вада
しんたいしょうがいしゃてちょう 身体障害者手帳	Shintai shōgaisha techō	Сертифікат про фізичні вади
りがくりょうほう 理学療法	Rigaku ryōhō	Фізіотерапія
ほいくえん 保育園	Hoikuen	Дошкільний заклад
ほいくし 保育士	Hoikushi	Вихователь дошкільного закладу
はつたつしょうがいきょういくすいしんせんたー 発達障害教育推進センター	Hattatsu shōgai kyōiku suishin sentā	Центр розвитку освіти для осіб із розладами розвитку
しんりし 心理士	Shinrishi	Психолог

しんりりょうほう 心理療法	Shinri ryōhō	Психотерапія
ほけんし 保健師	Hokenshi	Медсестра громадського здоров'я
ほけんせんたー 保健センター	Hoken sentā	Центр громадського здоров'я
ちてきしょうがいしゃこうせいそうだんじょ 知的障害者更生相談所	Chiteki shōgaisha kōsei sōdanjo	Реабілітаційно-консультаційний центр для осіб із розумовими розладами
つうきょうしどうきょうしつ 通級指導教室	Tsūkyū shidō kyōshitsu	Ресурсна кімната
つうじょうがくきゅう 通常学級	Tsūjō gakkū	Звичайний клас
とうごうしつちようしょう 統合失調症	Tōgō shicchō shō	Шизофренія
しゅうがくさうだん 就学相談	Shūgaku sōdan	Консультація щодо вступу до школи
とくべつしえんがっこう 特別支援学校	Tokubetsu shien gakkō	Спеціальна школа
ふくきよう 副作用	Fuku sayō	Побічні ефекти
すいみんやく 睡眠薬	Suimin yaku	Снодійні препарати
せんもんすたっふ 専門スタッフ	Senmon sutaffu	Професійний персонал
とくべつしえんがくきゅう 特別支援学級	Tokubetsu shien gakkū	Клас для дітей з особливими потребами
げんごしょうがい 言語障害	Gengo shōgai	Розлади мовлення та мови
げんごちようかくりょうほう 言語聴覚療法	Gengo chōkaku ryōhō	Логопедична терапія
すとれすせいしょうがい ストレス性障害	Sutoresu sē shōgai	Стресовий розлад
きつおん 吃音	Kitsuon	Заїкання
はつたつしょうがいしゃしえんせんたー 発達障害者支援センター	Hattatsu shōgai sha shien sentā	Центр підтримки осіб з розладами розвитку
こどもはつたつしえんせんたー こども発達支援センター	Kodomo hattatsu shien sentā	Центр підтримки розвитку дітей
3さいじけんこうしんさ(けんしん) 3歳児健康診査(健診)	Sansai ji kenkō shinsa (kenshin)	Медичний огляд у 3 роки
とうれつとしょうこうぐん トゥレット症候群	Turetto shōkōgun	Синдром Туретта
つうやく 通訳	Tsūyaku	Усний перекладач
しかくけんさ 視覚検査	Shikaku kensa	Перевірка зору
ふくしサービス 福祉サービス	Fukushi sābisu	Служби соціального забезпечення



У вас є занепокоєння з приводу розвитку вашої дитини? ~Батькам, які виховують дітей в Японії~ [Ukrainian]

Надруковано

травень 2022 року / Березень 2025: Перегляд дизайну

Керівник редагування

Доктор Осаму Такахаші, Голова правління, Муніципальна соціальна корпорація добробуту Тойоти

Партнер

Консультаційна кімната з питань громадського втручання, Центр розвитку дітей Тойоти

Редактори та продюсери

Робоча група з розробки багатомовних брошур та інших матеріалів для підтримки дітей з розладами розвитку (Інформаційно-аналітична конференція з розладів розвитку)

Видавець

Центр інформації та підтримки для осіб з розладами розвитку

Відділ планування та інформації, Національний реабілітаційний центр для осіб з інвалідністю

Адреса: 4-1 Намікі, Токородзава, Саїтама, 359-8555, Японія

Веб-сторінка: <https://www.rehab.go.jp/ddis/>

Design and illustration Kuu Kusuvara

Design cooperation Simple Communication Association (General Incorporated Association)

イラスト・デザイン くすはらくう

デザイン協力 一般社団法人やさしいコミュニケーション協会

The design and illustration of this booklet were funded by:

Health Labour Science Public Administration Research Project Grant, *Shogaisha sogo hukushiho-no taisho hani-no kento-to shogai hukushi keikaku-no sakusei-ni muketa deta rikatsuyo-no shuho-no kakuritsu-ni kansuru kenkyu* (Research on examining the scope of the Act for the Comprehensive Support of Persons with Disabilities and establishing a method for using data for plans for welfare of persons with disabilities; Primary researcher: Kumiko Imahashi)

このパンフレットのデザイン・イラストは以下の研究費により制作されました。

厚生労働科学行政推進調査事業費「障害者総合支援法の対象範囲の検討と障害福祉計画の作成に向けたデータ利活用の手法の確立に関する研究」
(研究代表: 今橋久美子)



[Guideline for use of this booklet] You are free to print and distribute this booklet.
However, you cannot modify the booklet without permission from the Information and Support Center for Persons with Developmental Disorders.

〔パンフレットのご利用について〕 このパンフレットは原則、印刷・配布は自由です。
なお、パンフレットの内容について、発達障害情報・支援センターに無断で改変をおこなうことはできません。

発行：国立障害者リハビリテーションセンター 企画情報部 発達障害情報・支援センター

Information and Support Center for Persons with Developmental Disorders,

Department of Planning and Information, National Rehabilitation Center for Persons with Disabilities

ウェブサイト <https://www.rehab.go.jp/ddis/>

